

VARIANTES

1.
 'N bel giuv 'd muntagna
 vuria piè muiè muiè muiè
 'l ha piàit 'na muntagnin-a
 'n po' larga al fund 'd la schin-a
 e cun dui bei scarpun

a la moda di muntagnun.

2.
 Al è 'rivà dez ure
 ura d'andé a spuzé spuzé spuzé
 'na vesta 'd seda rusa
 caplin cun la cucarda
 faudal a rigudun.

3.
 Al è 'rivà mesdi
 ura d'andé a mangé mangé mangé
 patate ris e rave
 mangiavun parèi 'd le crave
 a faziun certi bucun.

4.
 Al è 'rivà tre ure
 ura d'andé a balé balé balé
 su e giü per cule rive
 balavun al sun 'd le pive
 a faziun cui bei sautun.

5.
 Al è 'rivà set ure
 ura d'andé a siné siné siné
 ant ün cantun 'd la stala
 cic-ciuc suta la crava
 a faziun cui gros süpun

6.
 Al è 'rivà növ ure
 ura d'andé a durmì durmì durmì
 a muntun sü 'd na scala
 's campo 's na brassà 'd paja
 e per cussin an mun.

TRADUCTION

1. Un beau jeune montagnard / Aimérait prendre femme / Il a épousé une montagnarde / Un peu large de croupe / Avec deux jolis brodequins / A la mode des montagnards. / 2. Il arrive dix heures / L'heure pour aller se marier / Une robe de soie rouge / Un petit chapeau un ruban / Et un grand tablier. / 3. Il est midi / L'heure du repas / (Ils mangent) des pommes de terre du riz et de raves / Comme des chèvres / Ils mangeaient de telles bouchées. / 4. Il est trois heures / L'heure des danses / C'est un va-et-vient le long de ces rivières / Ils dansaient au son des musettes / Ils faisaient de si jolis sauts. / 5. Il arrive sept heures / l'heure du souper / Au coin de l'étable / Ils traient une chèvre / ils faisaient de grosses gorgées. / 6. Enfin il arrive neuf heures / L'heure d'aller se coucher / Ils grimpent une échelle / Ils se couchent sur un tas de paille / La tête sur une brique remplaçant l'oreiller.

SOURCE

Enquêteurs: Instituteurs
 Lieu: Issime
 Date: 1980/81
 Variantes: 19^e Concours Cerlogne

BIBLIOGRAPHIE

- ALBANESE G., CORNOLDI A., *80 canti della montagna*, p. 108
 - GRASSA V., *La montagna c'invita a cantare così*, p. 83
 - NIGRA C., *Canti popolari*, Vol. II, p. 114
 - SAVONA V., STRANIERO M., *Canti della Grande Guerra*, vol. 2^o, p. 462

La fija di quindici anni

Andante



6. Quan - d'ar - ri - va quel - la mat-



ti - na il suo pa - pà va ri - tru - vé oh



fi - glia del - la mia fi - glia co - me te'lhai pas - sà.

1.
[IN] de 15 anni
il suo papà la vòl maridé
a un vecchio d'ottant'anni
se la völon dé.

6.
Quando arriva quella mattina
il suo papà va ritruvé
oh figlia della mia figlia
come te l'hai passà

10.
Oh vei 'nsema a vei
e giuvu 'nsema a giuvu
e l'amor d'un bel giovò
saré semper mei.

2.
Quel bel veion della barba bianca
e oh si si che la sposerò
ma non dormire insieme
oh no no no.

7.
E l'ho passame 'na trista notte
tütta la notte su un cadrighé
[IN] a pianger e sospiré.

VARIANTES

1.
È una fija di 15 anni (...)
s'ella vòl andé.

4.
Si si che mi anderio
ma giù dalla litera ti camperò.

7.
Visin la litera a pianger e sospiré.

2.
Quel vei veion della barba grisa (...)

5.
Appena giunta la mezzanotte
quel vei vejon si risveglia
gioia mia bella gioia
s'es ti ancor levà.

8.
Pioré nen tant fijetta mia
quel vei vejon presto morirà
tu resterai padrona
della sua cà.

3.
Appena giunta la prima notte
quel vei vejon se ne va dormir
gioia mia bella gioia
se tu vuoi venir

6.
Quando viene la mattinetta
il suo papà la ven tròvé
oh figlia mia bella figlia
che notte t'è passà?

9.
O che m'importa della sua dote
e ancor meno dell'eredità
mi vòl l'amore di un bel giovane
per mi consolar.

TRADUCTION

1. C'est une fillette âgée de 15 ans / Son père veut la marier / Avec un vieux de quatre-vingt-dix ans / Si elle le veut (on veut la donner). / 2. Ce beau vieux à la barbe blanche (grise) / Oh oui oui je le marierai / Mais coucher avec lui oh non non. / 3. Quand il vient d'arriver la première nuit / Ce vieux vieillard s'en va dormir / Mignonne ma belle mignonne / Veux-tu venir. / 4. Oui oui j'irai / Mais je te foutrai en bas du lit. / 5. Quand il fut minuit / Ce vieux vieillard se réveille / Mignonne, ma belle mignonne / Es-tu encore debout. / 6. Quand ce fut le matin / Son père vient la revoir / Oh ma jolie fille / Comment as-tu passé la nuit. / 7. Eh j'ai passé une triste nuit / Toute la nuit sur une chaise [près du lit] / A pleurer et soupirer. / 8. Ne pleurez-pas ma fille / Ce vieux vieillard bientôt mourra / Tu seras la maîtresse de sa maison. / 9. Oh que vaut-il sa dot / Et encore moins son héritage / Je veux l'amour d'un beau jeune pour me consoler. / 10. Oh vieux avec vieux / Et jeune avec jeune / Et l'amour d'un beau jeune sera toujours mieux...

SOURCE

Témoïn: Callisto Joly (*1896)
Enquêteur: Alma Perruchon
Lieu: Arnad
Date: 1980/81
Cote: Fb 3
Variantes: Champdepraz 19^e Concours et d'après
des indications de Augusta Champurney (Arnad).

BIBLIOGRAPHIE

- CAPPELLETTI E., MAMINO R., PREGLIASCO M.,
Sopravvivenza e vitalità del canto, p. 64
- LAGNIER E., *Enquête*, p. 204
- NICOLA A., *Veje canson*, p. 83
- VIGLIEMO A., *Indagine sul Canavese*, p. 220, p. 361